

Por los amigos de la Republica Dominicana

2016

Yvon Potvin: voz
Eric Bernard: multiinstrumentista y corista
Nicole Lefebvre: flauta transversal y corista

Conception, producción, asistente a la
realización: Yvon Potvin
Realización: Eric Bernard
Diseño gráfico: May Taratuta, a partir de los
dibujos de Eliezer y Audrey Sanchez
Registrado en Studio guitare verte entre 2011 y
2016

Yvon Potvin creó el álbum
Por los amigos de la Republica Dominicana
con Eric Bernard para complacer a sus amigos
dominicanos.

Pour les amis de la République dominicaine

2016

Yvon Potvin: voix
Eric Bernard: multi-instrumentiste et choriste
Nicole Lefebvre: flûte traversière et choriste

Conception, production, assistant à la
réalisation: Yvon Potvin
Réalisation: Eric Bernard
Graphisme: May Taratuta, à partir des dessins
d'Eliezer et Audrey Sanchez
Enregistré au Studio guitare verte entre 2011 et
2016

Yvon Potvin a créé l'album
Por los amigos de la Republica Dominicana
avec Eric Bernard pour faire plaisir à ses amis
Dominicains.

Títulos

1. Mi amigo el mar	3
2. Cabarete	4
3. Heroína	5
4. ¿Cómo estás?	6
5. Momentos	7
6. Billones de amigos	8
7. Maria	9
8. No hay pueblo	10
9. Samana – Acordeón	11
10. Samana – Sinfonía	13
11. Las Galeras	15

Titres

1. Mon amie la mer	3
2. Cabarete	4
3. Heroína	5
4. Comment vas-tu?	6
5. Moments	7
6. Des milliards d'amis	8
7. Maria	9
8. Il n'y a pas de village	10
9. Samana – Accordéon	11
10. Samana – Symphonie	13
11. Las Galeras	15

1. Mi amigo el mar

(0:00)

Letra: Yvon Potvin

Música: Yvon Potvin

Mi amigo el mar, la, la, la, la, la, la
yo te saludo bien, la, la, la, la, la, la
yo quiero decirte, la, la, la, la, la, la
yo te quiero tanto, la, la, la, la, la, la
mi amigo el mar (2 veces)
yo te quiero tanto, tanto, tanto

Mi amigo el mar, la, la, la, la, la, la
tan bonito tú es, la, la, la, la, la, la
me gusta verte así, la, la, la, la, la, la,
con este cielo infinito, la, la, la, la, la, la
mi amigo el mar (2 veces)
yo te quiero tanto, tanto, tanto

Mi amigo el mar, la, la, la, la, la, la
con este horizonte sin fin, la, la, la, la, la, la
mirando el sol en el agua, la, la, la, la, la, la
me gusta bañarme dentro tío, la, la, la, la, la, la
mi amigo el mar (2 veces)
yo te quiero tanto, tanto, tanto

Mi amigo el mar (2 veces)
yo te quiero tanto, tanto, tanto

1. Mon amie la mer

(0:00)

Paroles : Yvon Potvin

Musique : Yvon Potvin

Mon amie la mer, la, la, la, la, la, la
je te salue bien, la, la, la, la, la, la
je veux te dire, la, la, la, la, la, la
que je t'aime beaucoup, la, la, la, la, la, la
mon amie la mer (2 fois)
je t'aime tant, tant, tant

Mon amie la mer, la, la, la, la, la, la
tu es tellement belle, la, la, la, la, la, la
j'aime te voir ainsi, la, la, la, la, la, la
avec ce ciel infini, la, la, la, la, la, la
mon amie la mer (2 fois)
je t'aime tant, tant, tant

Mon amie la mer, la, la, la, la, la, la
avec cet horizon sans fin, la, la, la, la, la, la
regardant le soleil dans l'eau
j'aime me baigner en toi
mon amie la mer (2 fois)
je t'aime tant, tant, tant

Mon amie la mer (2 fois)
je t'aime tant, tant, tant

2. Cabarete

(2:59)

Letra: Yvon Potvin

Música: Yvon Potvin

Cabarete, olas calientes
el sol brillando
Cabarete, noches calientes
y tú mi amigo

Bañarme en el mar
beber agua de coco
soñar en tí hermano
y cantar contigo

Cabarete, olas calientes
el sol brillando
Cabarete, noches calientes
y tú mi amigo

Caminar al orilla del mar
sentir el infinito
soñar en tí hermano
y cantar contigo

Cabarete, olas calientes
el sol brillando
Cabarete, noches calientes
y tú hermano

Cabarete, olas calientes
el sol brillando
Cabarete, noches calientes
y tú mi amigo

2. Cabarete

(2:59)

Paroles : Yvon Potvin

Musique : Yvon Potvin

Cabarete, c'est les vagues chaudes
et le soleil qui luit
Cabarete, c'est les nuits chaudes
et c'est toi, mon ami

Me baigner dans la mer
boire de l'eau de coco
rêver à toi mon frère
et chanter avec toi

Cabarete, c'est les vagues chaudes
et le soleil qui luit
Cabarete, c'est les nuits chaudes
et c'est toi, mon ami

Marcher sur le bord de la mer
sentir l'infini
rêver à toi, mon frère
et chanter avec toi

Cabarete, c'est les vagues chaudes
et le soleil qui luit
Cabarete, c'est les nuits chaudes
et c'est toi mon frère

Cabarete, c'est les vagues chaudes
et le soleil qui luit
Cabarete, c'est les nuits chaudes
et c'est toi mon ami

3. Heroína

(5:17)

Letra: Yvon Potvin

Música: Yvon Potvin

Hoy mi amiga Heroína dice a mí
Yvon no se necesita una mujer
solamente necesita escribir y leer

Yo quiero escribir en una mujer
yo quiero leer en una mujer
(4 veces)

Hoy mi amiga Heroína dice a mí
Yvon no se necesita una mujer
solamente necesita escribir y leer

Yo quiero escribir en una mujer
yo quiero leer en una mujer
(2 veces)

3. Heroína

(5:17)

Paroles : Yvon Potvin

Musique : Yvon Potvin

Aujourd'hui, mon amie Heroína m'a dit
Yvon n'a pas besoin d'une femme
il a seulement besoin d'écrire et de lire

Je veux écrire dans une femme
je veux lire dans une femme
(2 fois)

Aujourd'hui, mon amie Heroína m'a dit
Yvon n'a pas besoin d'une femme
il a seulement besoin d'écrire et de lire

Je veux écrire dans une femme
je veux lire dans une femme
(2 fois)

4. ¿Cómo estás?

(8:00)

Letra: Yvon Potvin

Música: Yvon Potvin

María Paula ¿Cómo estás?

¿Estás bien en la Colonia?

Heroína ¿Cómo estás?

¿Estás bien en Cabarete?

Hola, Sara ¿Cómo estás?

¿Estás bien en la Ciénega?

(2 veces)

María Paula ¿Cómo estás?

¿Estás bien en la Colonia?

Heroína ¿Cómo estás?

¿Estás bien en Cabarete?

4. Comment vas-tu?

(8:00)

Paroles : Yvon Potvin

Musique : Yvon Potvin

Maria Paula, comment vas-tu?

Es-tu bien à la Colonia?

Heroína, comment vas-tu?

Es-tu bien à Cabarete?

Allo Sara, comment vas-tu?

Es-tu bien à la Cienega?

(2 fois)

Maria Paula, comment vas-tu?

Es-tu bien à la Colonia?

Heroína, comment vas-tu?

Es-tu bien à Cabarete?

5. Momentos

(10:19)

Letra: Ramón Arcusa, Julio Iglesias, Tony Renis
Música : Ramón Arcusa, Julio Iglesias, Tony Renis

De noche nos pasábamos las horas
hablando de mil cosas por hacer
y a veces en pequeñas discusiones
llegaba a amanecer

Y siempre amanecía con un beso y tú
después me preparabas un café
y yo me despedía cada día
soñando con volver

Parábamos el tiempo día a día
quería descubrirte cada vez
prendido de tu vida y tú prendida de la mía
el mundo parecía a nuestros pies

Ya vez que todo pasa quien diría
ya ves que poco queda del ayer
apenas los recuerdos
momentos que no vuelven otra vez

Te acuerdas de las veces que dijimos
que nada nos podría separar
el viento que escuchaba tus palabras
cantaba tu cantar

Y yo me cobijaba por tu cuerpo, y tú
hechabas los sentidos a volar
perdidos en la noche y el silencio
soñábamos soñar

La vida se hace siempre de momentos
de cosas que no sueles valorar
y luego, cuando pierdes
cuando al fin te has dado cuenta
el tiempo no te deja regresar

Ya vez que todo pasa quien diría
ya vez que poco queda por contar
apenas los recuerdos
momentos que no vuelven nunca mas

5. Moments

(10:19)

Paroles : Ramon Arcusa, Julio Iglesias, Tony Renis
Musique : Ramon Arcusa, Julio Iglesias, Tony Renis

De nuit nous passions des heures
parlant de mille choses à faire
et quelquefois durant nos petites conversations
venait le lever du jour

Et toujours je me réveillais avec un baiser, et toi
ensuite, tu me préparais un café
et je m'en allais à chaque jour
en rêvant de revenir

Nous arrêtons le temps jour après jour
je voulais te découvrir à chaque fois
je prenais de ta vie et tu prenais la mienne
le monde paraissait à nos pieds

As-tu vu que tout est passé? Qui l'aurait dit...
Déjà il reste peu de notre hier
à peine quelques souvenirs
des moments qui ne reviendront plus

Tu te souviens de fois où nous nous disions
que rien ne pourrait nous séparer
le vent qui écoutait tes paroles
chantait ta chanson à l'unisson

Et moi je me couvrais de ton corps, et toi
tu faisais voler nos sentiments
perdus dans la nuit et le silence
nous rêvions de rêver

La vie est faite de moments
de petites choses qu'on ne sait pas apprécier
et quand tu les perds
quand enfin, tu te rends compte
tu ne peux revenir en arrière

C'est vrai que tout passe. Qui l'aurait dit...
Y a pas vraiment grand-chose à raconter
à peine quelques souvenirs
des moments qui ne reviendront plus

6. Billones de amigos

(14:14)

Letra: Roberto Carlos

Música: Roberto Carlos

Adaptación: Yvon Potvin

Yo solo quiero mirar los campos
yo solo quiero cantar mi canto
pero no quiero cantar solito
yo quiero un coro de pajaritos
quiero llevar este canto amigo
a quien lo pudiera necesitar

Yo quiero tener billones de amigos
y así mas fuerte poder cantar
(2 veces)

Yo solo quiero mirar los campos
yo solo quiero cantar mi canto
pero no quiero cantar solito
yo quiero un coro de pajaritos
quiero llevar este canto amigo
a quien lo pudiera necesitar

Yo quiero tener billones de amigos
y así mas fuerte poder cantar
(2 veces)

6. Des milliards d'amis

(14:14)

Paroles : Roberto Carlos

Musique : Roberto Carlos

Adaptation : Yvon Potvin

Je veux seulement regarder les champs
je veux seulement chanter mon chant
mais je ne veux pas chanter tout seul
je veux un chœur de perroquets
je veux envoyer ce chant, ami
à qui pourrait en avoir besoin

J'aimerais avoir des milliards d'amis
et ainsi pouvoir chanter plus fort
(2 fois)

Je veux seulement regarder les champs
je veux seulement chanter mon chant
mais je ne veux pas chanter tout seul
je veux un chœur de perroquets
je veux envoyer ce chant, ami
à qui pourrait en avoir besoin

Je veux avoir des milliards d'amis
et ainsi pouvoir chanter plus fort
(2 fois)

7. Maria

(16:18)

Letra: Yvon Potvin

Música: Yvon Potvin

Tú quieres a todos
tú das a todos
María, María
(2 veces)

Tú quieres a todos
tú das a todos
María, María
(2 veces)

Tú quieres a todas
tú das a todas
María, María

7. Maria

(16:18)

Paroles : Yvon Potvin

Musique : Yvon Potvin

Tu aimes tout le monde
tu donnes à tout le monde
Maria, Maria
(2 fois)

Tu aimes tout le monde
tu donnes à tout le monde
Maria, Maria
(2 fois)

Tu aimes toutes les personnes
tu donnes à toutes les personnes
Maria, Maria

8. No hay pueblo

(18:35)

Letra: Tradicional

Música: Tradicional

No hay pueblo
tan hermoso
como el de Samana
con tantas cosas lindas
y naturalidad
ese paisaje
ese mar
con suave tranquilidad
ese Cayo Levantado
con sus playas sin igual
ese paisaje
ese mar
con suave tranquilidad
ese Cayo Levantado
con sus playas sin igual

No hay pueblo
tan hermoso
como el de Samana
con tantas cosas lindas
y naturalidad
ese paisaje
ese mar
con suave tranquilidad
ese Cayo Levantado
con sus playas sin igual

Samana, querido Samana

8. Il n'y a pas de village

(18:35)

Paroles : chanson traditionnelle

Musique : musique traditionnelle

Il n'y a pas de village
aussi beau
que celui de Samana
avec tant de jolies choses
et de belle nature
son paysage
sa mer
avec une douce tranquillité
ce Cayo Levantado
avec ses plages sans égal
son paysage
sa mer
avec une douce tranquillité
ce Cayo Levantado
avec ses plages sans égal

Il n'y a pas de village
aussi beau
que celui de Samana
avec tant de jolies choses
et de belle nature
son paysage
sa mer
avec une douce tranquillité
ce Cayo Levantado
avec ses plages sans égal

Samana, Samana chéri

9. Samana – Acordeón

(21:29)

Letra: Yvon Potvin

Música: Yvon Potvin

Sentado sobre el banco
mirando el mar de Samana
hay un niño allá
que escucha la radio
hay un chico enamorado
que pasa con su novia
acompañado por un vigilador

hay olas que hacen un tour
sobre la playa
y el sol que brilla
todo el tiempo
la vida es tan bella
la vida es tan buena
el amor me invade
cuando veo todo
que pasa a mi alrededor

Inventando locuras
para que mi corazón este alegre
maluron, maluré (2 veces)
(2 veces)

El bote de turistas
llega como cada martes
los gordos americanos
desembarcan
hacen cosquillitas
a los dominicanitos
hay uno que sube
a la mata de coco
para buscar cocos bonitos
también hay el Cayo Levantado
eso es una playa
donde no hay nadie
solamente Adam y Eva
dos alemanes al lado del mar

9. Samana – Accordéon

(21:29)

Paroles : Yvon Potvin

Musique : Yvon Potvin

Assis sur un banc
en regardant la mer de Samana
y'a un p'tit cul qui est là
qui écoute la radio
y a un amoureux
qui passe avec sa blonde
accompagnés par un chaperon

Y a les vagues qui font un tour
sur la plage
et le soleil qui brille
tout le temps
la vie est si belle
la vie est si bonne
c'est l'amour qui m'envahit
quand je vois tout
ce qui se passe autour

Inventer des folies
pour rendre mon cœur gai
maluron, maluré (2 fois)
(2 fois)

Le bateau de touristes
arrive comme à chaque mardi
les gros Américains
débarquent
font des guiliguilis
aux petits Dominicains
y en a un qui est monté
à un cocotier
pour aller chercher des bons cocos
y a aussi le Cayo Levantado
ça c'est une belle plage
où y a personne
seulement Adam et Ève
deux Allemands au bord de la mer

Inventando locuras
para que mi corazón este alegre
maluron, maluré (2 veces)
(2 veces)

Y nosotros quebequeños
estamos aquí hace seis semanas
teniendo mucho placer
en la casa de Angel Coplin
también hacemos excursiones a caballo
siguiendo el Río los Cocos
hasta las montañas
pasamos por Los Arenazos
fuimos a visitar tres bellas cavernas
esta tarde
y Clemento dijo que era
lo más bonito
que el haya visto en toda su vida

La vida es tan bella
la vida es tan buena
el amor me invade
cuando yo veo todo que pasa
a mi alrededor

Amamos, nos bañamos,
comimos, bailamos
malurón, maluré (2 veces)
(2 veces)

Inventer des folies
pour rendre mon cœur gai
maluron, maluré (2 fois)
(2 fois)

Et nous autres les Kébécois
on est ici depuis six semaines
ayant beaucoup de plaisir
dans la maison d'Angel Coplin
aussi on a fait des excursions à cheval
en suivant le Rio los Cocos
jusque dans les montagnes
on est passés par Los Arenazos
on est allés visiter trois belles cavernes
cet après-midi
même que Clément a dit
que c'était la plus belle chose
qu'il avait vu de toute sa vie

La vie est si belle
la vie est si bonne
l'amour m'envahit
quand je vois tout ce qui se passe
autour ici

on s'est aimés, on s'est baignés,
on a bien mangé, on a bien dansé
maluron, maluré (2 fois)
(2 fois)

10. Samana – Sinfonía

(25:53)

Letra: Yvon Potvin

Música: Yvon Potvin

Sentado sobre el banco
mirando el mar de Samana
hay un niño allá
que escucha la radio
hay un chico enamorado
que pasa con su novia
acompañado por un vigilador

hay olas que hacen un tour
sobre la playa
y el sol que brilla
todo el tiempo
la vida es tan bella
la vida es tan buena
el amor me invade
cuando veo todo
que pasa a mi alrededor

Inventando locuras
para que mi corazón este alegre
maluron, maluré (2 veces)
(2 veces)

El bote de turistas
llega como cada martes
los gordos americanos
desembarcan
hacen cosquillitas
a los dominicanitos
hay uno que sube
a la mata de coco
para buscar cocos bonitos
también hay el Cayo Levantado
eso es una playa
donde no hay nadie
solamente Adam y Eva
dos alemanes al lado del mar

10. Samana – Symphonie

(25:53)

Paroles : Yvon Potvin

Musique : Yvon Potvin

Assis sur un banc
en regardant la mer de Samana
y'a un p'tit cul qui est là
qui écoute la radio
y a un amoureux
qui passe avec sa blonde
accompagnés par un chaperon

Y a les vagues qui font un tour
sur la plage
et le soleil qui brille
tout le temps
la vie est si belle
la vie est si bonne
c'est l'amour qui m'envahit
quand je vois tout
ce qui se passe autour

Inventer des folies
pour rendre mon cœur gai
maluron, maluré (2 fois)
(2 fois)

Le bateau de touristes
arrive comme à chaque mardi
les gros Américains
débarquent
font des guiliguilis
aux petits Dominicains
y en a un qui est monté
à un cocotier
pour aller chercher des bons cocos
y a aussi le Cayo Levantado
ça c'est une belle plage
où y a personne
seulement Adam et Ève
deux Allemands au bord de la mer

Inventando locuras
para que mi corazón este alegre
maluron, maluré (2 veces)
(2 veces)

Y nosotros quebequeños
estamos aquí hace seis semanas
teniendo mucho placer
en la casa de Angel Coplin
también hacemos excursiones a caballo
siguiendo el Río los Cocos
hasta las montañas
pasamos por Los Arenazos
fuimos a visitar tres bellas cavernas
esta tarde
y Clemento dijo que era
lo más bonito
que el haya visto en toda su vida

La vida es tan bella
la vida es tan buena
el amor me invade
cuando yo veo todo que pasa
a mi alrededor

Amamos, nos bañamos,
comimos, bailamos
malurón, maluré (2 veces)
(2 veces)

Inventer des folies
pour rendre mon cœur gai
maluron, maluré (2 fois)
(2 fois)

Et nous autres les Kébécois
on est ici depuis six semaines
ayant beaucoup de plaisir
dans la maison d'Angel Coplin
aussi on a fait des excursions à cheval
en suivant le Rio los Cocos
jusque dans les montagnes
on est passés par Los Arenazos
on est allés visiter trois belles cavernes
cet après-midi
même que Clément a dit
que c'était la plus belle chose
qu'il avait vu de toute sa vie

La vie est si belle
la vie est si bonne
l'amour m'envahit
quand je vois tout ce qui se passe
autour ici

on s'est aimés, on s'est baignés,
on a bien mangé, on a bien dansé
maluron, maluré (2 fois)
(2 fois)

11. Las Galeras

(30:25)

Letra: Yvon Potvin

Música: Yvon Potvin

Yo te quiero como un ángel
en el cielo
de Las Galeras de Samana
Samana, na, na, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na, na, na, na, na

Yo te quiero como un ángel
en el cielo
de Las Galeras de Samana
Samana, na, na, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na

En el cielo
de Las Galeras de Samana
Samana, mana, na, na
Samana, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na

11. Las Galeras

(30:25)

Paroles : Yvon Potvin

Musique : Yvon Potvin

Je t'aime comme un ange
dans le ciel
de Las Galeras de Samana
Samana, na, na, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na, na, na, na, na

Je t'aime comme un ange
dans le ciel
de Las Galeras de Samana
Samana, na, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na

Dans le ciel
de Las Galeras de Samana
Samana, mana, na, na
Samana, na, na, na, na
Samana, na, na, na, na